



Revista Investigações, Recife, v. 39, n. especial – A literatura africana em língua espanhola, e265836, 2026.

Universidade Federal de Pernambuco. ISSN 2175-294X.

<https://periodicos.ufpe.br/revistas/INV/index>

<https://doi.org/10.51359/2175-294x.2026.265836>

La genealogía de la literatura marroquí escrita en español: una visión panorámica

Saad Ismaili Alaoui * 

Fernanda Correa Silveira Galli (UFPE)
Editora Responsável

Ricardo Postal (UFPE)
Editor de Seção – Estudos Literários

Rogério Mendes Coelho (UFRN/UFPE)
Editor Convidado

Benita Sampedro Viscaya (Hofstra
University)
Editora Convidada

M'Bare N'Gom Faye (Morgan State
University)
Editor Convidado

Recebido em 05/05/2025.

Aprovado em 04/09/2025.

Como citar:

ALAOUI, Saad Ismaili. La genealogía de la literatura escrita en español: una visión panorámica. *Revista Investigações*, Recife, v. 39, n. especial -A literatura africana em língua espanhola, e265836, 2026. DOI: <https://doi.org/10.51359/2175-294x.2026.265836>

Resumen: El artículo investiga la literatura marroquí escrita en español, examinando su lugar dentro del corpus de la literatura hispanoaficana y proponiendo nuevos enfoques analíticos. Destaca esta literatura como una manifestación periférica, menor y fronteriza, más allá de las experiencias coloniales y poscoloniales en el norte de África. La metodología incluye una revisión crítica de teorías clave, como la subalternidad de Spivak, la literatura menor de Deleuze y Guattari, y los estudios de frontera de Anzaldúa, aplicadas al contexto de la producción literaria marroquí en español. Este enfoque se complementa con el análisis de obras específicas y prácticas culturales fronterizas.

Palabras clave: Literatura. Frontera. Periferia. Hibridismo.

* Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah. Profesor de español como lengua extranjera en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah. Es doctor en Estudios Hispánicos por la misma institución. E-mail ritasad2020@gmail.com.



Direitos autorais das pessoas autoras, 2026. Licenciado sob [Licença Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre Marruecos y España se sustentan en profundos lazos políticos, económicos, sociales y culturales que han moldeado sus vínculos bilaterales a lo largo del tiempo. Este interés mutuo se manifiesta en una rica producción literaria que explora temas de relevancia compartida, cultivada tanto por escritores españoles como marroquíes. Estas obras reflejan las intensas y continuas interacciones entre sus pueblos a lo largo de la historia, plasmando una relación literaria intersticial, particularmente representada en narrativas que surgen del encuentro y la comparación, situadas en el umbral entre el conocimiento y el desconocimiento del otro.

La literatura marroquí escrita en español es un espacio de diálogo donde convergen las visiones de ambos pueblos. La aparición de este corpus literario ha generado tanto intensos debates en torno a cuestiones como su naturaleza, esencia e incluso su existencia misma, como, naturalmente, análisis circunscritos a los temas destacados que la caracterizan.

Al adentrarnos en el fenómeno de la literatura marroquí escrita en español, surge una pregunta central sobre esta corriente literaria: ¿qué elementos la definen y la distinguen dentro del panorama literario en general?

Para abordar el interrogante anteriormente presentado, este trabajo ofrece una visión panorámica de la tendencia literaria emergente señalada por una pluralidad de voces y la diversidad de sus adscripciones. Esta literatura, que surge en un contexto de interacciones entre Marruecos y el mundo hispanohablante, invita a reflexionar sobre su relevancia literaria.

LA DIMENSIÓN AFRICANA DE LA LITERATURA MARROQUÍ EN ESPAÑOL

En sus inicios, la literatura hispanoaficana se circunscribía a las obras de Guinea Ecuatorial, en un enfoque conocido como *guineocentrismo*, ya que es el único país africano donde el español es lengua oficial debido a su pasado colonial. Autores como Donato Ndongo-Bidyogo, María Nsue Angüe o Raquel Ilombe fueron figuras centrales en la configuración de este primer canon. Con el tiempo, sin embargo, el término se ha ampliado para incluir a otros escritores africanos que han adoptado el español como lengua de creación, dando lugar a un corpus más diverso e inclusivo conocido como Hispanidad africana.

Bajo esta categoría se incluyen las producciones literarias de autores que, independientemente de la región de África en la que residen o su nacionalidad, encuentran en el español un vehículo para comunicar sus realidades, valores y perspectivas. De acuerdo con Josefina Bueno Alonso (2015), la literatura hispanoaficana debe también incluir a autores de Marruecos. A este grupo se suman los escritores que, nacidos en el contexto de la inmigración o del exilio, han adoptado el español como lengua de creación artística.

Este nuevo corpus hispanoaficano además de desafiar y transformar los paradigmas de las literaturas nacionales, se erige como una expresión contemporánea desde y sobre África en lengua española, superando las barreras geográficas y culturales. A la luz de esta perspectiva, las obras hispanoaficanas encarnan, a justo derecho, la crítica de la subalternidad de Gayatri Spivak¹ al “tomar la palabra” y expresar una realidad africana a menudo distorsionada. Más aún, no se trata únicamente de hablar o de responder, sino de abrir un verdadero espacio de interlocución donde la voz africana pueda ser escuchada y reconocida, rompiendo así con las

¹ Se refiere a la voz silenciada del subalterno dentro de la narrativa histórica capitalista. El subalterno “habla” físicamente; sin embargo, su “habla” no adquiere estatus dialógico, o sea, el subalterno no es un sujeto que ocupa una posición discursiva desde la que puede hablar o responder. Para profundizar en el tema, es esencial el ensayo de Chakravorty Spivak, Gayatri: *¿Puede hablar el subalterno?* (1988), texto clásico y fundamental en los estudios poscoloniales.

representaciones que históricamente han reducido o distorsionado los discursos del continente.

En este sentido, Achille Mbembe, en su teoría de la *necropolítica*, expone cómo los sistemas de poder deciden no solo quiénes pueden vivir y quiénes están destinados a la muerte en términos físicos, sino también quiénes pueden existir simbólicamente y culturalmente. Esto conlleva determinar qué relatos son legitimados y cuáles son silenciados, condicionando así la producción intelectual y reproduciendo las huellas del sistema colonial en el ámbito discursivo y literario.

La literatura marroquí en español puede entenderse como una respuesta a estos mecanismos de exclusión, ya que ofrece un espacio donde se articulan voces históricamente marginadas. Al abordar temas de desplazamiento, identidad y resistencia, estas narrativas desmantelan estructuras de poder que han relegado a África a una posición periférica en la literatura en lengua española. La elección del español como lengua de expresión, en lugar de ser una simple herencia colonial, se convierte en una estrategia de reapropiación y visibilización de realidades que han sido ignoradas dentro del canon literario dominante.

Estas obras, por lo tanto, además de revelar verdades silenciadas, cuestionan los mecanismos coloniales y poscoloniales que han relegado a África a la periferia discursiva, aportando nuevas perspectivas que reconfiguran el espacio literario y cultural.

Marruecos, gracias a sus lazos históricos con España, se destaca como un espacio prolífico para la literatura hispanoaficana. Esta producción articula simultáneamente un diálogo intercultural, una crítica social y una reflexión sobre la identidad, combinando el intercambio de perspectivas con el cuestionamiento de legados coloniales y la legitimación de voces locales, lo que contribuye a enriquecer y diversificar el canon literario en lengua española.

Esta historia compartida, tejida por encuentros y desencuentros, ha dado lugar a un terreno fértil para el desarrollo de un corpus literario que refleja la complejidad de estas interacciones.

En esta línea, *Las inocentes oquedades de Tetuán* (2010) de Bouissef Rekab constituye un ejemplo particularmente clarificador de esta dualidad discursiva en la narrativa hispano-marroquí. Se trata de una novela histórica que ofrece una visión panorámica del periodo de la colonización española desde una doble perspectiva: la marroquí y la española, incorporando un enfoque innovador al narrar desde Marruecos y en lengua española. Esta elección discursiva, sustentada en una mirada local, subvierte los marcos interpretativos tradicionales del pasado colonial y otorga centralidad a las voces históricamente marginadas. La obra articula una compleja red de relaciones entre personajes españoles y marroquíes que, en determinados momentos, comparten actitudes y comportamientos, mientras que en otros se configuran como rivales o antagonistas. El hilo conductor de estas interacciones es el español Don Julián Paz, figura que, a través de sus vínculos con otros personajes como Hammad el portero, Abdelaziz Rezki y Fkih Abdeslam, revela las tensiones y resonancias del contacto colonial.

Esta elección convierte la obra en un “espejo retrovisor” o contraescritura, ofreciendo una mirada alternativa que complementa, y cuestiona el relato único², abriendo paso a una multiplicidad de voces y relatos.

En el vasto panorama de la producción literaria africana en español, las obras hispánicas originarias de Marruecos y del norte de África destacan como una prolongación significativa de las experiencias coloniales y poscoloniales que han forjado la identidad y cultura de esta región, proyectando imaginarios híbridos y narrativas que reescriben las relaciones históricas entre ambas orillas del Mediterráneo.

Además, el notable volumen de obras producidas por autores marroquíes en lengua española, especialmente a finales del siglo XX, no solo enriquece la literatura hispanoaficana, sino también ha suscitado un riguroso trabajo de antologización y estudio académico. De este modo, el crecimiento de la literatura marroquí en español reúne una diversidad de voces que invita a una reflexión crítica sobre los legados coloniales y la riqueza de identidades presentes en la región. Esta literatura se convierte en

² Tesis adoptada por la escritora y novelista nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, en su libro *El peligro de la historia única* (2018). En él insiste en la importancia de explotar referentes africanos en la obra que sale de ese continente, para evitar que las historias solo tengan una única visión, o sea un relato unívoco.

un medio para el diálogo intercultural, capaz de superar fronteras y aportar nuevas perspectivas al canon literario en lengua española.

La literatura marroquí escrita en español se consolida como una rama indiscutible de las literaturas africanas que utilizan esta lengua como medio de expresión. Su relevancia no solo se sustenta en la pertenencia geográfica de Marruecos, sino también en la convergencia de referentes culturales y problemáticas compartidas, tales como la identidad, la migración, el colonialismo y la convivencia de múltiples lenguas y tradiciones. Además, la literatura en español establece un diálogo directo con otras literaturas hispanoafricanas, consolidando un corpus literario dinámico y en constante expansión, integrado por un número creciente de escritores y escritoras contemporáneos que enriquecen la diversidad temática y estilística de esta producción literaria.

LITERATURA PERIFÉRICA Y MENOR

La literatura marroquí en español se puede categorizar como literatura periférica, al estar fuera de los círculos culturales hegemónicos. Se trata de una producción literaria ubicada en el margen debido a su falta de acceso al privilegio de la gran literatura, entendida esta última en su sentido más canónico y occidentalizado. En lugar de ello, se encuadra dentro de una literatura menor, etiquetada³ y percibida, en términos generales, como carente de entidad y reconocimiento por parte del discurso cultural dominante. Esta literatura comparte con otras manifestaciones literarias en contextos similares -como las de los países subsaharianos, asiáticos- una conexión y un diálogo periférico, un intercambio «sur-sur»⁴.

Las producciones de los escritores marroquíes en español constituyen un corpus digno de estudio. Es una producción exigente y rigurosa que ha logrado dialogar en igualdad de condiciones con la producción peninsular,

³ El concepto de *literatura con etiquetas* hace referencia a la clasificación de obras literarias en función de características, temáticas o enfoques particulares. En este marco, surge la etiqueta de *literatura marroquí escrita en español*, que refleja tanto su origen geográfico como su contexto cultural.

⁴ Diálogo periférico «sur-sur» es un concepto del estudioso Cristian Ricci, acuñado en su artículo *literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí* (2010).

destacando por su honestidad y, en ocasiones, sobresalen por su calidad excepcional. Un ejemplo destacado es *El invierno de los jilgueros*, novela del escritor Mohamed El Morabet, galardonada con el XV Premio Málaga de Novela. Se distingue por anclar su relato en la ciudad marroquí de Alhucemas y, al mismo tiempo, proyectarlo más allá del Mediterráneo mediante el uso del español como lengua de creación. Su trama se teje a partir de las siguientes dualidades: local y universal, fascinación y reticencia, interculturalidad y sospecha de subordinación lo que que enriquece la obra y la coloca en el centro del debate sobre la literatura de expresión extranjera.

Además de ser periférica, la literatura marroquí hispanófona es una producción que puede considerarse menor, según Deleuze y Guattari (1990); es decir, no se trata de una producción en una lengua minoritaria, sino el uso menor dentro de un corpus propio de una lengua mayor. En este sentido, el español en Marruecos es un ejemplo paradigmático de este fenómeno. Debido a que el español no es ni una lengua nativa ni mayoritaria, su uso por parte de escritores, introduce tensiones y novedades dentro del sistema lingüístico y cultural dominante. En primer lugar conviene recordar que esta literatura no reproduce fielmente las normas de la lengua tal como se practica en España o América Latina, sino que las modifica al integrarlas en un contexto cultural marroquí. Pero no solo a nivel lingüístico sino también temático, el español se convierte en un espacio de traducción cultural, donde interactúan lo local y lo global, lo mayoritario y lo minoritario. Por ejemplo, se observa un desplazamiento de significados; las palabras y expresiones en español se adaptan a las realidades culturales de Marruecos, adoptando nuevos matices y sentidos que reflejan su contexto local.

La "producción menor" no debe entenderse como algo menos importante o periférico, sino como un espacio de innovación, resistencia y creatividad dentro de una lengua mayor. En el caso del español en Marruecos, este concepto captura cómo una lengua internacional puede ser reapropiada para expresar identidades locales complejas, transformarse en un medio de subversión cultural y convertirse en un punto de encuentro para nuevas formas de subjetividad y expresión. Este enfoque permite valorar el español

no solo como una lengua de dominio global, sino como un espacio dinámico y relacional en constante reconfiguración.

En cuanto a las narrativas híbridas, los textos escritos en español por autores marroquíes fusionan elementos de la cosmovisión local, las tradiciones orales y las influencias árabes y amazighs, creando una riqueza expresiva única. De este modo, el uso del español trasciende su asociación histórica con el colonialismo y se transforma en un acto de resistencia cultural, donde escritores cuestionan y negocian las narrativas hegemónicas globales, reafirmando su identidad y visión propia.

Un ejemplo concreto de dicha fusión es la obra de Ahmed Mgara, un escritor marroquí que compone poesía y narrativa en español. Mgara aborda temas como la interculturalidad, las tensiones coloniales y poscoloniales, y la convivencia entre Marruecos y España, reflejando la riqueza del español como una lengua de expresión en el Magreb. Destacan en su trayectoria obras como: *Tetuán...embrujo andalusí* (1997), *¡Desde Tetuán con amor!* (2002), *Divagaciones* (2005), *El Moghreb Atlético de Tetuán*, *El mito* (2006), *Presencias* (2008), *Tetuaníes en Madrid*, *Calle del agua* (2008).

La literatura marroquí escrita en español se caracteriza por su condición de literatura menor y marginal, una expresión de comunidades minoritarias que habitan en ciudades donde predominan lenguas hegemónicas, como es el caso del árabe. Estas comunidades, con frecuencia, se ven obligadas a renunciar no solo a sus lenguas vernáculas, sino también a sus tradiciones culturales, en favor de la lengua dominante, como forma de adaptación al entorno social y cultural que las rodea. Esta situación les plantea el desafío de preservar su identidad lingüística y cultural en un contexto que les impone valores y estándares distintos.

Aun así, logran apropiarse de las normas lingüísticas hegemónicas, transformándolas y enriqueciéndolas, como se refleja en el uso del árabe dialectal en sus producciones literarias. Esto da lugar, por una parte, a una simbiosis lingüística y cultural entre el español y el árabe y, por otra parte, ayuda a construir día a día una lengua extranjera dentro de la lengua oficial.

Varios son los ejemplos que demuestran esta aportación y este sello original que caracteriza la literatura marroquí de expresión española, en esta línea podemos citar el uso de palabras marroquíes en textos escritos en español, el uso de traducciones directas de expresiones árabes, giros lingüísticos, resignificación de palabras, etc. Además del léxico novedoso, se destacan las nuevas técnicas y estructuras narrativas, los temas locales tratados por una lengua extranjera y es lo que favorece esta literatura y le concede la condición de aspirar al universalismo.

Como literatura de la periferia, la literatura marroquí escrita en español se suma a otras voces marginadas en la creación de un espacio de diálogo que cuestiona y enriquece el discurso dominante. En su esfuerzo por ganar visibilidad en el panorama literario global, esta literatura redefine y amplía los límites de lo que consideramos Literatura en su sentido más amplio, disputando el monopolio de la legitimidad literaria y abriéndolo a relatos que, desde los márgenes, interpelan y transforman el centro. De este modo, contribuye a desmontar jerarquías culturales y a ensanchar los horizontes de lo literario.

LITERATURA FRONTERIZA

La literatura marroquí escrita en español también se concibe como literatura fronteriza, desarrollada en los límites simbólicos entre Marruecos y España. Este espacio liminal es testigo de una riqueza cultural y lingüística, al explorar temas que pueden ser considerados transculturales, como la convivencia.

La zona fronteriza además de ser un espacio objetivamente geográfico, representa también una línea tanto separadora o de ruptura como de encuentro y de negociación entre dos identidades culturales diferentes cuyas confluencias e interacciones constituyen uno de los focos de atención

⁵ La frontera es un espacio simbólico, lugar de encuentro y desencuentro, contacto, interacción, intercambio o hibridación cultural. Para profundizar en el tema les remito a la obra de Gloria Anzaldúa titulada *Borderlands/ La Frontera la nueva mestiza*. 2021.

de los estudios culturales, más precisamente los denominados "de frontera"⁵. En este contexto se privilegia un marco de entendimiento o conflicto entre lo propio y lo ajeno, o sea, del yo y del otro.

La clasificación de la literatura marroquí escrita en español en el marco de una literatura fronteriza es más simbólica que físico, ya que no representa la frontera como límite territorial real o físico, sino como un límite mental, imaginario e híbrido, permeable. Se trata de una producción literaria de los llamados autores "de frontera", principalmente escritores marroquíes o descendientes de inmigrantes, surge de su experiencia entre dos mundos culturales distintos. Esta doble pertenencia, marcada por la tensión entre sus raíces y la cultura de acogida, genera un sentimiento de desarraigo que influye en sus obras. Su literatura aborda temas como la identidad, la migración y el choque cultural, y se caracteriza por el uso de múltiples lenguas, estructuras narrativas híbridas y perspectivas fragmentadas, reflejando así la complejidad de su trayectoria personal y cultural.

En ese sentido, la literatura marroquí de expresión española reivindica al migrante como sujeto bilingüe e intercultural que ha sabido replantear su situación fronteriza, desde donde tiende puentes para estrechar la brecha que existe entre el tercer mundo y el primer mundo, en este contexto, la literatura marroquí de expresión española presenta al migrante como un sujeto bilingüe e intercultural que redefine su experiencia fronteriza. Desde esta posición, crea vínculos entre el llamado Tercer Mundo y el Primer Mundo, dando lugar a un "tercer espacio". Como señala Gloria Anzaldúa (2021), este espacio representa una cultura fronteriza, caracterizada por la convivencia y el diálogo entre distintas tradiciones.

La literatura fronteriza está en consonancia con el concepto de transculturación, el cual implica la renuncia de algunos de sus componentes (deculturación), la adopción de elementos de otra cultura (aculturación), y la creación de una nueva cultura que no existía previamente (transculturación)⁶. Un ejemplo concreto de esta tendencia artística es la obra literaria de Mohamed Lahchiri. Tanto en *Cuentos ceutíes* y *Una tumbita en Sidi Embarek* (2006) como en *Un cine en el Príncipe Alfonso y otros relatos* (2011),

⁶ Para profundizar sobre el tema, véase *Transculturación narrativa en América Latina* de Ángel Rama (Madrid, Siglo XX).

Lahchiri cultiva una literatura fronteriza, liminal y posmoderna, situada entre el enclave español y Marruecos en las postrimerías de la década de los años cincuenta. Este escenario es testigo de un constante intercambio cultural y económico, donde los habitantes de la frontera comparten valores socioculturales y aspiran a construir una identidad grupal.

La ciudad de Ceuta destaca por su naturaleza híbrida, y se convierte en un verdadero umbral y espacio intermedio entre dos mundos distintos. Esta ciudad fronteriza ofrece múltiples manifestaciones de coexistencia y fusión cultural, de la que conviene destacar algunos aspectos:

a) La celebración de las festividades populares por parte de la comunidad tanto durante las fiestas españolas como las marroquíes, como, por ejemplo, las procesiones de la Semana Santa y la *Achora* (Lahchiri, 2011).

b) La presencia de bebidas típicas en ambas culturas en los bares, como es el caso de la cerveza, que se sirve junto con el té marroquí con hierbabuena: «En aquella barriada de bares de cerveza y tinto de garrafa, cafetines morunos de vasos de té con hierbabuena» (Lahchiri, 2011, p. 156).

c) La infancia vivida por los niños musulmanes, dividida entre la obligación de aprender el Corán de memoria, conocer la cultura árabe en *el Djamaa el Kbir*; y su amor y pasión por elementos de la cultura española, como, por ejemplo, el cine, el fútbol, los tebeos, que cuentan historietas fantásticas en español y que saben a pecado.

d) La existencia de dos lenguas: el árabe junto al español, entendida esta última como una herramienta obligatoria para ganarse la vida.

e) El tren Ceuta-Tetuán y el autobús "correo" simbolizan mucho más que simples medios de transporte: son auténticos espacios de encuentro y conexión entre dos realidades distintas. A través de estos trayectos se revela la abundancia de elementos compartidos, de modo que el cruce de fronteras –de una cultura a otra, de un mundo a otro– se convierte en un paso fluido y casi natural. Este simbolismo del tren Ceuta-Tetuán adquiere además una resonancia literaria en el relato *Una tumbita en Sidi Embarek*: «No sé cuántas veces al día, aquel tren ceutí de los años cincuenta que disparaba nuestros

sueños, yendo a Tetuán o volviendo al puerto de Ceuta» (Lahchiri, 2006, p. 42).

Dicha convivencia y coexistencia alcanza su punto culminante en el relato titulado “Juan Rabés”, precisamente en el funeral de Juan, ya que tanto cristianos como musulmanes y cada uno desde su lugar, y desde sus propias creencias expresa su condolencia y su tristeza por la muerte de Juan Rabés. «Juan Rabés rahimahu Al-lah, esto es que había muerto, ila ilaha il-la Al -lah! y que todos van a ir a la misa esa tarde» (Lahchiri, 2006, p. 98). También esta coexistencia se plasma con claridad en la recitación del narrador de aleyas del Corán en una iglesia.

El funeral de Juan Rabés se convierte en un espacio simbólico de convivencia interreligiosa, donde cristianos y musulmanes, desde sus propias creencias, comparten el duelo por su muerte. La recitación de aleyas del Corán en una iglesia refuerza esta coexistencia, evidenciando un espacio de respeto y diálogo entre ambas tradiciones, donde el dolor trasciende las diferencias religiosas y une a la comunidad en un mismo sentimiento.

Lahchiri encarna al autor fronterizo por excelencia; su obra recrea un tercer espacio de reconocimiento, igualdad y respeto mutuo. Su producción literaria se inscribe dentro de la *border literature*, desarrollada en una frontera líquida y permeable que desafía las escrituras monolíticas. Su obra es un testimonio del profundo conocimiento que posee de las lenguas y culturas implicadas, ya que atraviesa con fluidez la frontera cultural, desplazándose de una orilla a otra y navegando con naturalidad entre dos mundos.

ESPACIO DE HIBRIDACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

La literatura marroquí escrita en español es de naturaleza híbrida, ya que surge en la frontera, en los umbrales o en los intersticios, lugares de

encuentro de diferentes representaciones e identidades, donde se producen fricciones, hibridaciones, prejuicios, etc. A su vez, son creaciones de escritores con identidades mixtas, voces partidas de personas, en su mayoría nacidas y crecidas entre dos aguas, o sea dos culturas diferentes y que han aprendido el castellano en España o en instituciones académicas marroquíes. Por tanto, viven en un ambiente híbrido, en la búsqueda de una voz propia, experimentando un constante desarraigo, condición que les obliga a adoptar diferentes posturas en función de las circunstancias.

Esta condición fronteriza y de negociación entre culturas encaja con el concepto de "tercer espacio" de Homi Bhabha (2002), que plantea que la hibridación no es solo un resultado de la mezcla cultural, sino un espacio de resignificación y resistencia. En este tercer espacio, las identidades no son fijas, sino que se construyen en la intersección de distintas tradiciones, desafiando las narrativas hegemónicas y permitiendo la emergencia de nuevas formas de subjetividad.

Sin embargo, esta dualidad también es fuente de riqueza creativa, ya que les permite conjugar diferentes lenguas, diferentes culturas y diferentes formas de expresión. A través de sus escritos, los autores marroquíes que se expresan en lengua española logran pasar la frontera, pero que, por su naturaleza híbrida, en realidad no pertenecen ni a España ni a Marruecos. Son textos producidos en un espacio intermedio, preliminar que se encuentra en el umbral de una nueva «escritura» o «literatura» que pertenece simultáneamente a las dos orillas del mediterráneo.

Consecuentemente, estos textos literarios adoptan una naturaleza mestiza y diversa, integrándose en lo que se conoce como literatura híbrida. Este fenómeno surge de la interacción entre diversas tradiciones y lenguas, generando un espacio de confluencia y creatividad donde las identidades se entrelazan y las fronteras culturales se desdibujan. Desde la perspectiva de Bhabha (2002), este proceso convierte la literatura híbrida en un acto de resistencia y reinención, donde los escritores reformulan los códigos culturales y lingüísticos para crear un territorio inclusivo y plural, redefiniendo así los límites culturales y literarios.

A continuación, señalamos algunas muestras de hibridismo lingüístico y cultural extraídas de obras marroquíes escritas en español:

-La integración de adivinanzas, dichos y refranes originarios de Marruecos, a veces traducidos al español, y en otras ocasiones presentados en dariya marroquí, acompañados de una nota a pie de página para su explicación. «El libre con un guiño y el esclavo con un puñetazo» (Jedidi, 2006, p. 33); «Herfat buk layghalbuk». (Jedidi, 2006, p. 35).

-Se da también en los que podíamos denominar refranes híbridos: «La mona aunque se vista de chilaba...». (Jedidi, 2006, p. 37).

- La incorporación de personajes históricos o figuras destacadas del mundo árabe o marroquí, como cantantes, escritores, actores, etc.

-Insertar elementos de la tradición oral: Aicha Kandicha, Hilka, etc.

-La incorporación de versículos del Corán o hadices del profeta del Islam.

-La introducción de palabras en árabe o marroquí dialectal como: faquih, ulema, alem, alfaquí, maalam, cadí, umma, nesrani, jebliá, sibsi, jin, etc.

Según Abrighach (2018), la narrativa marroquí escrita en español es un espacio literario de identidad compleja y multifacética, en la que el "yo marroquí" se expresa a través del idioma del "otro" -el español-, una circunstancia que refleja una situación cultural y lingüística de frontera⁷.

A su vez la producción literaria de estos autores se caracteriza por un fuerte hibridismo, que se manifiesta en la fusión de géneros y estilos, así como en el cuestionamiento constante de las convenciones literarias occidentales y orientales.

Esta obra rompe con los moldes tradicionales, experimentando con la combinación de lo narrativo y lo poético, lo realista y lo simbólico, lo autobiográfico y lo ficticio. En gran parte de sus textos, se adopta un enfoque realista para abordar cuestiones sociales, históricas y culturales, con una mirada profundamente crítica hacia la realidad marroquí. Estos autores se atreven a desafiar tabúes y normas, abordando temas que la sociedad considera restringidos, como la sexualidad, y explorando lo prohibido. No

⁷ Literatura marroquí en lengua española: origen, evolución y futuro: Ponencia pronunciada en el II Encuentro de Escritores de ACE-Andalucía, celebrado en Córdoba, los días 17 y 18 de noviembre de 2018.

obstante, este realismo se ve enriquecido por elementos líricos, metafóricos y fantásticos, lo que difumina las fronteras entre lo real y lo imaginado.

Asimismo, la literatura marroquí escrita en español rompe con las estructuras narrativas convencionales. Con frecuencia, se aleja de la linealidad, juega con diversas perspectivas y emplea la fragmentación en la voz narrativa. De este modo, refleja la complejidad identitaria del autor y establece un diálogo entre diversas influencias literarias, desde el relato oral hasta la novela moderna y el ensayo crítico.

La innovación en el uso del idioma es otro elemento central, transformando el lenguaje en una herramienta de subversión y de reconstrucción cultural. Este carácter híbrido posiciona a la literatura marroquí de expresión española como un territorio de experimentación y redefinición, donde las fronteras entre lo occidental y lo oriental, lo tradicional y lo contemporáneo se difuminan, dando lugar a una expresión literaria única y en constante evolución.

LA PATRIA EN LA PALABRA: ESPACIO DE PERTENENCIA

La literatura marroquí escrita en español trasciende los límites geográficos y simbólicos, estableciendo una suerte de patria lingüística donde el idioma es el verdadero hogar del escritor. En esta literatura, los autores marroquíes, al elegir el español como lengua de expresión, no buscan una afiliación nacional explícita ni una identidad cultural cerrada; en cambio, conforman una red de creación que encuentra en el idioma un espacio de pertenencia. Al adoptar el español, estos autores despliegan una literatura que no está necesariamente enraizada en las categorías nacionales o en las fronteras físicas, sino que se erige en un cruce de caminos, un lugar de encuentro en el que convergen influencias, sensibilidades y visiones del

mundo. Este fenómeno puede interpretarse como una afirmación de cierta identidad múltiple, donde el idioma se convierte en un territorio simbólico que permite a los escritores expresar lo universal y lo particular a la vez. Centrados en la cuestión de la identidad, explorando cuestiones de pertenencia, exilio, memoria y diálogo intercultural.

En este contexto, la lengua no es únicamente un vehículo de expresión, sino también un espacio de construcción de significados. El español, en su rol de patria simbólica, actúa como un espejo que refleja tanto las aspiraciones individuales como las colectivas, al tiempo que proporciona un marco común para dialogar con otras culturas y tradiciones literarias. La producción de esta literatura, entonces, no solo representa la identidad cultural de una comunidad, sino que también la moldea y la redefine constantemente, afirmando que la literatura es en sí misma una forma de identidad en transformación. Aquí, las palabras adquieren un valor casi ritual, al tiempo que el proceso creativo se convierte en un acto de pertenencia y de resistencia cultural.

La literatura marroquí en español desafía las convenciones tradicionales, proponiendo una nueva forma de entender la relación entre identidad y lengua, donde el español no solo es una herramienta de comunicación, sino un espacio de creación de sentido y de reafirmación identitaria.

HACIA UN UNIVERSALISMO LITERARIO: LA LITERATURA MARROQUÍ ESCRITA EN ESPAÑOL Y SUS DOS VERTIENTES

La literatura marroquí escrita en español presenta dos corrientes distintas que emergen de contextos socioculturales y geográficos específicos. El primer grupo, al que podemos denominar "literatura marroquí de expresión castellana nacional", se caracteriza por un profundo arraigo local y una

integración al imaginario colectivo marroquí. Esta vertiente literaria ha sido cultivada en gran medida por escritores originarios del norte de Marruecos, una región marcada por una convivencia única entre dos mundos: el marroquí y el español. Estos autores, al vivir en la frontera geográfica y simbólica que separa Marruecos de España, desarrollan una identidad híbrida que se nutre de ambas culturas, mientras enfrentan desafíos propios de una expresión literaria en lengua extranjera. Además, compiten con otras lenguas como el francés, omnipresente en la vida cotidiana marroquí.

Entre los escritores que cultivan la literatura marroquí en español, destacan Bouissef Rekab, Said Jedidi, Mohamed Lahchiri, Ahmed Oubali, Mohamed Sibari, Mohamed Chakor, y Mohamed Akalay, entre otros. Aunque muchos de estos autores son originarios del norte de Marruecos, también encontramos escritores de otras regiones, quienes se inclinan, en su mayoría, por la escritura de relatos cortos tal como es el caso de Mustapha Handar. Dentro de esta primera corriente, mención aparte merece un subgrupo que incluye a escritores de raíces marroquíes establecidos en Ceuta y Melilla. Autores como Karima Toufali y Mohamed Toufali, que desde este enclave cultural escriben en español, exploran una literatura impregnada de matices transfronterizos y pluralidad lingüística.

El segundo grupo de esta literatura surge del fenómeno migratorio, conformado por escritores marroquíes que residen en España y llevan en su obra la influencia de una doble herencia cultural: la de sus orígenes y la de la sociedad española en la que viven. Esta dualidad se manifiesta en sus textos mediante una marcada crisis identitaria y un estilo plurilingüe. Dentro de este grupo citamos a Mohamed El Morabet, Said Kadaoui Mousaoui, Karima Ziali, entre otros, cuya narrativa, expresada tanto en español como en catalán, encapsula las diversas influencias de su herencia amazigh, marroquí, española y catalana. Con este grupo, la literatura se transforma en un espacio de redefinición personal, donde el escritor migra de ser un sujeto narrado a convertirse en un agente narrador. En la mayoría de sus obras, se construye una identidad híbrida y mestiza que desafía los cánones de la literatura

nacional tradicional al incorporar elementos de su país de acogida y fusionarlos con los de su país de origen.

Esta literatura emergente se aleja de los parámetros tradicionales, abrazando lo que podríamos llamar un "universalismo literario". Los textos producidos por marroquíes en español, ya sea desde dentro o fuera de Marruecos, intentan asentar las bases de una literatura en formación, una literatura que aspira a fusionar lo marroquí y lo español, situando el discurso periférico y minoritario en el centro de lo global.

Sin embargo, clasificar la literatura marroquí escrita en español dentro de un marco definido resulta complejo, ya que comparte características con otras formas de escritura creativa y se encuentra aún en un proceso de gestación. Su proyecto cultural está por definirse plenamente, mientras continúa abriendo caminos hacia un espacio literario propio. No obstante, sus orígenes pueden rastrearse entre las décadas de 1930 y 1950, cuando surgieron los primeros textos que pueden calificarse de literarios en español, producidos por escritores pioneros del hispanismo marroquí como Abdul Latif Jatib, Mohammad Tamsamani, Mohamed Ibn Azzuz Hakim, Abdelkader Al Ouariachi y Mohamed Chakor. Esta primera hornada de autores fue denominada por Abdellatif Limami como la "generación⁸ de los precursores", todos ellos participaron activamente en la vida cultural de la zona del Protectorado español, publicando tanto artículos divulgativos como creaciones literarias —cuentos, poemas y piezas teatrales—, lo que convierte sus textos en un referente imprescindible para comprender este fenómeno literario en ciernes.

⁸ Generación aquí en su acepción más amplia, que no tiene nada que ver con el mismo término utilizado para determinar a un grupo de creadores que unen criterios estéticos o temáticos como las conocidas generaciones españolas del 27 o del 98.

PANORAMA ACTUAL DE LA LITERATURA HISPANOMAGREBÍ: ANTOLOGÍAS Y ESTUDIOS CRÍTICOS DESTACADOS

La evolución de los estudios críticos sobre la literatura marroquí escrita en español es un aspecto crucial en el desarrollo de esta emergente tendencia literaria. A continuación, se destacan algunas obras antológicas y estudios académicos de referencia en este ámbito.

Entre las antologías de referencia destaca *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí* (2008), una recopilación, análisis y selección de textos representativos de esta vertiente literaria. Su elaboración contó con la participación de investigadores como Manuel Gahete, Abdellatif Limami, Ahmed M. Mgara, José Sarria y Aziz Tazi.

De igual modo, uno de los investigadores más sobresalientes es Cristián H. Ricci, crítico argentino y profesor en Estados Unidos, quien ha realizado contribuciones significativas mediante antologías y análisis innovadores, como *Literatura periférica en castellano y catalán: El caso marroquí* (2010), *Letras marruecas. Antología de escritores magrebíes en castellano* (2013), *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán* (2014), y *Letras marruecas II. Nueva antología de escritores marroquíes en castellano* (2018). Su enfoque innovador incorpora una perspectiva decolonial y establece diálogos entre estas obras y otras literaturas de la diáspora árabe, ampliando así el análisis hacia el ámbito de la literatura poscolonial en general.

Otros investigadores destacados en este campo son José Sarria y Mohamed Abrighach, quienes han realizado aportes relevantes al hispanismo marroquí desde una visión actualizada. Sus trabajos incluyen *Del Rif a Madrid. Crónica sarracina de un hispanista marroquí* (Abrighach, 2019), *Moros, moras y morerías de letras* (Abrighach, 2020), *Moros con letras en la costa*, (Abrighach, 2024) y *La frontera líquida. Estudios sobre literatura hispanomagrebí* (Sarria y

Gahete [eds.], 2019). En esta misma línea, varios estudios doctorales recientes también han explorado estas literaturas desde enfoques variados, como los de Nobile (2008), Akaloo (2012), Greskovicova (2016), Lomas López (2017).

Estos estudios han ganado proyección al ofrecer un marco analítico sólido que legitima y visibiliza esta creación literaria dentro del panorama académico. Además, existe un movimiento colectivo de valoración que reúne a investigadores, críticos y antólogos, quienes, mediante antologías, ensayos y congresos, promueven el reconocimiento y la difusión de esta literatura, consolidando su lugar en los estudios literarios contemporáneos.

CONCLUSIONES

La literatura marroquí escrita en español no solo amplía el horizonte del panorama literario hispanoaficano, sino que desafía las nociones establecidas de nacionalidad y hegemonía cultural. Este fenómeno, aún en proceso de consolidación, ha creado un espacio propio donde el español y las culturas marroquíes interactúan y se enriquecen mutuamente, reivindicando el derecho de la periferia a narrar su realidad con voz propia. Con una identidad híbrida y una profunda resistencia cultural, la literatura marroquí de expresión española emerge como una propuesta legítima, expandiendo los límites del canon literario hispánico y aportando a la construcción de una identidad panhispánica inclusiva y diversa.

Esta literatura cumple varios roles significativos:

Actúa como un puente cultural entre España y Marruecos, expresando el diálogo entre dos pueblos cercanos y, a la vez, diversos; da voz a aquellos sectores en la periferia cuyo relato, a menudo, queda silenciado, y responde al deseo de un mundo literario más inclusivo; funciona como vehículo de crítica social; los autores, al escribir en español, abordan temas que pueden resultar polémicos o sensibles en otros contextos; explora temas

de interés común para Marruecos y España, promoviendo una mayor proximidad cultural entre ambos países; refleja la identidad plurilingüe y multicultural de Marruecos, como muestra de apertura y diversidad; destaca el profundo conocimiento que los escritores marroquíes tienen de la lengua y la cultura españolas, en contraste con el limitado conocimiento recíproco de la cultura marroquí en el ámbito hispano; y, finalmente, representa, en muchos casos, una declaración de afecto y respeto hacia la cultura del “otro”.

En este contexto, la literatura marroquí de expresión española es un fenómeno literario que merece un reconocimiento y un estudio crítico más profundos, ya que enriquece la comprensión cultural y literaria al conectar dos mundos, abriendo caminos hacia una identidad panhispánica más inclusiva. Anclada en un contexto social y cultural específico, se convierte en un recurso invaluable para tender puentes entre distintas perspectivas, fortalecer identidades compartidas y fomentar un espacio común de diálogo y encuentro entre culturas.

REFERENCIAS

- ABRIGHACH, Mohamed. «La literatura marroquí en lengua española y/en sus antologías». En: AMRANI MEIZI, Hassan (coord.). **Lecturas de la literatura marroquí en lengua española**. Agadir: Facultad de Letras y Ciencias Humanas. 2018. p. 41-56.
- ANZALDÚA, Gloria. **Borderlands/La Frontera la nueva mestiza**. Madrid: Capitán Swing Libros. 2021.
- BOUISSEF, Rekab Mohamed. **Las inocentes oquedades de Tetuán**. Alcalá: Alcalá la Real, 2010.
- BOUNU, Abdelmouneim (coord.). **Actas del coloquio internacional Escritura Marroquí en Lengua Española**. Facultad de Letras Dhar El Mahraz. Fez: 1994.
- BUENO, Alonso, Josefina. **Una magrebidad hispano-catalana: escritores amazighs de la inmigración en Cataluña**. En *Literaturas hispanoafricanas*:

realidades y contextos, editado por Inmaculada Díaz Narbona. Madrid: Verbum. 2015.

CHIMAMANDA, Ngozi Adichie. *El peligro de la historia única*. (C.R. juiz, Trad.). Nueva York: Random House. 2018.

DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. *Por una literatura menor*. México: ERA. 1990.

El MORABET, Mohamed. *El invierno de los jilgueros*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, S.L. 2022.

JEDIDI, Said. *Yamna o memoria íntima*. Tánger: AEMLE. 2006.

BHABHA, Homi. K. *El lugar de la cultura* (César Aira, Trad.). Buenos Aires: Manantial. 2002.

LAHCHIRI, M. *Una tumbita en Sidi Embarek y otros cuentos ceutíes*. Casablanca: Dar Al Karaouine. 2006.

LAHCHIRI, M. *Un Cine en el Príncipe Alfonso y otros relatos*. Casablanca: Dar karaouines. 2011.

NOBILE, Selena. *La literatura hispano-marroquí. Un modelo mediterráneo posorientalista y posoccidentalista*. Tesis doctoral. Universitá del Salento. 2008.

MBEMBE, Achille. Necropolitique. *Revue d'histoire du XIXe siècle*, n. 22, p. 17-42. 2006.

RAMA, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Editora Nómada. 2004.

RICCI, Cristian, H. *Literatura periférica en castellano y catalán: El caso marroquí*. Madrid: Ediciones del Orto. 2010.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty. *¿Puede hablar el subalterno?* The Post-Colonial Studies Reader, editado por Bill Ashcroft, Gareth Griffiths y Helen Tiffin, Routledge, p. 24-28. 1995.

The genealogy of moroccan literature written in spanish: a panoramic view

Abstract: The article investigates Moroccan literature written in Spanish, examining its position within the corpus of Hispanic-African literature and proposing new analytical approaches. It highlights this literature as a peripheral, minor, and border manifestation, beyond colonial and postcolonial experiences in North Africa. The methodology includes a critical review of key theories, such as Spivak's subalternity, Deleuze and Guattari's minor literature, and Anzaldúa's border studies, applied to the context of Moroccan literary production in Spanish. This approach is complemented by the analysis of specific works and border cultural practices.

Keywords: Literature. Border. Periphery. Hybridism.

A genealogia da literatura marroquina escrita em espanhol: uma visão panorâmica

Resumo: O artigo investiga a literatura marroquina escrita em espanhol, examinando seu lugar dentro do corpus da literatura hispano-africana e propondo novos enfoques analíticos. Destaca essa literatura como uma manifestação periférica, menor e fronteiriça, além das experiências coloniais e pós-coloniais no norte da África. A metodologia inclui uma revisão crítica de teorias-chave, como a subalternidade de Spivak, a literatura menor de Deleuze e Guattari, e os estudos de fronteira de Anzaldúa, aplicadas ao contexto da produção literária marroquina em espanhol. Essa abordagem é complementada pela análise de obras específicas e práticas culturais fronteiriças.

Palavras-chave: Literatura. Fronteira. Periferia. Híbridismo.